

儿童本位论在法语儿童文学《小王子》汉译中的应用

唐楚婧¹ 曾繁健²

(江西理工大学 外国语学院 江西赣州 341000)

摘要:五四时期由周作人提出的“儿童本位论”直接推动第一批中国儿童文学的诞生,因此,“儿童本位论”之于中国儿童文学的深远影响毋庸置疑。近年来,随着儿童文学越来越受社会各界的关注,儿童文学的翻译也引起越来越多学者的关注,能够在儿童文学翻译中贯彻“儿童本位论”对于儿童文学翻译质量的提高有着重要的指导作用。本文以法国作家圣埃克苏佩里的经典作品《小王子》周克希汉译本为语料,从词汇、句子及修辞三个角度探究“儿童本位论”在译者笔下的应用,并归纳总结出儿童文学汉译的常用翻译策略。

关键词:“儿童本位论”;《小王子》;儿童文学;翻译策略

中图分类号: H315 **文献标识码:** A

一、儿童本位论概述

究竟什么才是儿童文学?谢晓宏对此做出了这样的解释,认为它是专为儿童编写,有别于一般(成人的)文学作品,其创作与儿童的发现存在密切关系(谢晓虹,2011)。陈子典认为儿童文学是“切合儿童年龄特点、适合儿童阅读欣赏、有利于儿童身心健康发展的各种形式的文学作品”(陈子典,2003)。显然,儿童文学的翻译首先必须遵循上述定义设置的准则。

实际上,译界的“儿童本位论”源自于现代教育代表人物美国约翰·杜威提出的“儿童中心主义”。杜威将儿童置于教育的中心,强调一切从儿童本身出发,关心儿童,重视儿童。杜威的这一思想传入中国以后,五四时期由周作人率先吸纳,并类推为儿童文学的翻译理论,随后在鲁迅、郑振铎、郭沫若等人的推动下,逐渐演变成了“儿童本位论”。这一理论的本质就是将儿童置于儿童文学翻译的中心地位。类似地,儿童文学翻译的“儿童本位论”必然要求译者注重原语作品的儿童兴趣和爱好,译文务必符合儿童的接受能力和认知水平,务必满足儿童的情感需求和审美需求,同时兼有教育引导的作用。

二、儿童文学翻译要求

儿童文学的翻译貌似简单,实非易事。一般来说,儿童文学的基本语言要求有:词汇浅显易懂,遣词生动形象,造句简单流畅,节奏明快活泼。因此,儿童文学翻译的目标文本也需要满足这些要求。具体至翻译层面的目标文本,它首先要求儿童文学的用词简单易懂,避免使用生僻词汇;其次,它要求句型、句式简短利落,避免复杂的长句;其三,它要求语句生动活泼,避免平铺直叙带来的吸引力降低。

此外,儿化语言是儿童文学最显著的特点,同时其趣味性还尤为鲜明。因此,翻译时,译者更应以儿童为本位,从儿童的角度出发,体会儿童的思维方式与说话方式,用符合儿童语言特点的语言,尽量使译文口语化、童趣化。

三、儿童本位论在《小王子》汉译中的应用

研究以法语儿童文学作品《小王子》为研究对象,选取国内较为权威的周克希汉译本为语料,从词汇、句子、及修辞三个角度,探究“儿童本位论”在译者周克希笔下的应用,并归纳总结儿童文学作品翻译过程中的常用翻译策略。

3.1 词汇层面

3.1.1 善用口语化表达

趣味性是儿童文学的一大鲜明特色,是衡量儿童文学作品优劣的一个重要标准(朱自强,2009:67)。Coillie(2008)指出儿童文学作品的翻译应从作品的趣味性以及情感等角度出发,译者可以采用偏口语化的词语以及儿童读者生活中喜闻乐见并易于接受的词语,如语气助词、叠词、拟声词等极具表现张力的词语来创造童趣,增加趣味性的同时也使得译文更容易受到读者欢迎。除此之外,“儿”化词和“小”字结构也常出现在儿童文学作品中。

在《小王子》周译本中,译者运用了大量语气助词、叠词、拟声词等偏口语化表达。这符合儿童文学口语化表达的特征,也贴近儿童的语言特点及说话方式,具体如案例1。

ST1: J' avais lâché mes outils. Je me moquais bien de mon marteau, de mon boulon, de la soif et de la mort. (Chapitre VII)

TT1: 我放下手中的工具。锤子呀,螺钉呀,口渴呀,死亡呀,我全都丢在了脑后。

语气助词是汉语特有的一类词,它可以传达说话者的情感或态度,并且可以表达说话人借此去影响听话人的感情、态度甚至行为的意愿(易娟,2014)。语气词在汉译儿童文学占据十分重要的地位,这也是汉语语言的形合特征决定的。比如TT1中的“锤子呀,螺钉呀,口渴呀,死亡呀”中的“呀”字的运用,为译文增添了些许灵性和生气,整个句子富有动态和韵律美,读起来有节奏感,同时也将主人公当时的状态形象地表现出来。

除语气助词之外,译文中还使用了较多的儿化词,如:“悄没声儿”、“一会儿”;“小”字结构如“小家伙”、“小评判”等;拟声词如“咯咯笑”、“咕咕作响”等。上述儿化语言在目标文本的使用,给目标语的儿童增添了些许亲切和温和;而拟声词的运用则增强了故事内容表达的生动效果,儿童也因此能够产生自主联想,有种如闻其声、身临其境的感觉(徐德荣,姜泽珣,2018)。

3.1.2 巧用叠词

叠词,即复叠词,是指由“音节叠合”“语素叠合”“词重叠”“超词重叠”或“词重复”而组成的词或词组,是汉语语言的独特形式(李宇明,2009)。此类汉语现象体现了语言的韵律美、形象美

和表达美(杨实诚,1999),它在《小王子》目标文本中的灵活运用,既增强原语故事的感染力,又提升了儿童汉语语言文化的认知和故事审美的体验;这也是儿童本位论对《小王子》汉译不可或缺的要求。案例2显现了这一诉求的效果。

ST2: Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton é norme, Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses p é tales. (Chapitre VIII)

TT2: 小王子眼看着它绽出一个很大很大的花蕾,.....磨磨蹭蹭地打扮个没完。她慢慢地穿上衣裙,一瓣一瓣地理顺花瓣。

案例2目标语中出现了诸多叠词,如“很大很大”、“磨磨蹭蹭”、“慢慢地”等。这些叠词的使用,不仅生动形象地将玫瑰花的娇羞刻画了出来,而且还使译文富有节奏感,其阅读兴趣也因此得以进一步激发。

3.2 句子层面

汉语和法语两种语言所属语系不同,因此在二者在句子结构上存在巨大差异。其中法语着重于形,中文着重在意。法语句子结构冗长紧凑,且法语句子中经常使用各种形式的连接手段以达到语法结构的完整性,而中文因较少使用连接词而呈现出“语段结构流散”的特征,虽然“层次分明,句式较短”的优点依然鲜明(连淑能,2010)。考虑到汉语长句的使用会给汉语儿童读者造成诸多的阅读障碍,削弱其阅读兴趣,《小王子》译者以交际翻译策略为主要原则的特征明显。

句法上,译者尽可能避免使用长句难句,多用短句。纵观《小王子》周译本,不难发现,全文句式简单,80%以上的句子均为不超过10个汉语字符的短句。如此短小精干的文体结构安排,本质上还是出于交际翻译目的初衷,即以目标语的通顺、简洁和清晰为手段,尽量帮助目标语儿童排除异质文化阅读与认知的障碍,最终帮助他们实现言语认知、道德移情、文化包容等功能。这亦与纽马克交际翻译的主张一致,要求译作必须以“译语读者所接受和理解的方式准确的传递出来(Newmark,2001)”。如此,《小王子》周译本以汉语儿童读者为本位,用目标读者可以接受和认知的话语表达出来,实现了“期待视野”多种文本功能的融合。可见,交际翻译策略在《小王子》汉译中得到了较好的使用。

3.3 修辞层面

周作人认为儿童也是“完全的个人,有他自己内外两面的生活”(周作人,1998),他推崇“小儿说话一样的文体”,即儿童本位观,认为文学说教功能之外,还兼具文体形式之上的艺术功能。这就说明优秀的儿童文学译作,语言规范生动的同时,必须充满生活的艺术气息。而文学修辞手法的应用即是这一文体特征的高度体现。

因此,《小王子》的译者频繁使用比喻、拟人、排比、反问、押韵等各种修辞手法,以使叙述更加生动,目标语儿童读者的想象力更加丰富,并同时凸显《小王子》汉译本的文学、文化及教育价值。其中比喻和拟人手法出现频率最高。试以比喻和拟人两种修辞手法在《小王子》周译本中的运用为例,进行重点叙述,具体如案例4。

ST4: Et un rapide illumin é , grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d'aiguillage. (Chapitre XXII)

TT4: 说着,一列灯火通明的快车,像打雷似的轰鸣着驶过,震得扳道房直打颤。

由于儿童的心理特征、人生阅历和思维能力等与成人有异,对

许多复杂的词语不能理解,译者在翻译儿童文学作品时必须予以注意,善用一些修辞手法来增加语言的表达效果,使儿童更易于理解、接受和记忆。正如例4中,译者将快车经过时发出的轰隆声比作雷鸣便于小读者们感受出其速度之快。另外,此处译者还将扳道房拟人化,“震得打颤”,画面感十足,一下吸引了儿童们的兴趣。可见,译者通过比喻拟人的修辞手法,用儿童们所熟悉的事物来解释陌生复杂的事物,有助于小读者充分发挥想象力,提升其跨域理解能力,同时使译文更加生动,富有趣味性,这也很好地体现了“以儿童为本位”的翻译思想。

四、结语

本文以法语儿童文学《小王子》周克希译本为语料,从词汇、句子和修辞三个角度探究儿童本位论在《小王子》汉译中的应用,发现译者在儿童本位论的指导下,灵活运用多种翻译策略:1)词汇层面,译者善用口语化表达,使用大量语气助词、“儿化词”、拟声词等,增加译文趣味性,以吸引儿童读者的兴趣;2)句子层面,译者多采用交际翻译的方法,对句子进行灵活处理,不拘泥于字面含义,真实传递源语文本的“语境意义”,真正做到“为儿童而译”;3)修辞层面,比喻和拟人等修辞手法频繁使用,使译本变得浅显易懂、形象生动,目的语儿童读者的群体接受能力和审美心理因此得以适配。这充分证明了儿童本位翻译论对于儿童文学汉译的重要指导作用。

参考文献:

- [1]de Saint-Exup é ry, A. Le petit prince[M]. Paris: Galliard, 2006.
- [2]Newmark P. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3]Van. Coillie, Jan. The translator's new clothes translating the dual audience in Andersen's "The Emperor's New Clothes" [J]. Meta, 2008, 53(3): 549-568.
- [4]陈子典. 新编儿童文学教程[M]. 广州: 广东高等教育出版社, 2003: 2.
- [5]李宇明. 汉语复叠类型综述[A]. 汪国胜, 谢晓明主编. 汉语重叠问题[C]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2009.
- [6]连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [7]谢淑虹. 《五四的童话观念与读者对象——以鲁迅的童话译介为例》, 徐兰君、安德鲁·琼斯主编: 《儿童的发现: 现代中国文学及文化中的儿童问题》[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011: 148.
- [8]徐德荣, 姜泽琦. 论儿童文学翻译风格再造的新思路[J]. 中国翻译, 2018(01): 97-103.
- [9]杨实诚. 论儿童文学语言[J]. 中国文学研究, 1999(02): 15-20.
- [10]易娟. 语气助词“啦”及其对外汉语教学[D]. 广州: 暨南大学硕士学位论文, 2014.
- [11]周克希. 小王子[M]. 上海: 上海译文出版社, 2001.
- [12]周作人. 儿童的文学[M]// 钟叔河. 周作人文类编·上下身. 长沙: 湖南文艺出版社, 1998: 211.
- [13]朱自强. 《儿童文学概论》[M]. 北京: 高等教育出版社, 2009: 67.